

10

SWEDEN : APRIL 3, 1783

Treaty of Amity and Commerce, with Separate Article and with Separate Articles 1-5, signed at Paris April 3, 1783. Original in French. Ratified (with the various separate articles) by the United States July 29, 1783. Ratified (to the same extent) by Sweden May 23, 1783. Ratifications exchanged at Paris February 6, 1784. Proclaimed September 25, 1783.

[Translation]

Traité d'Amitié et de Commerce
Conclu entre Sa Majesté le Roi
de Suede et les États Unis de
l'Amerique Septentrionale.

A Treaty of Amity and Commerce
Concluded between His Maj-
esty the King of Sweden and
the United States of North
America.

Le Roi de Suede des Goths et
des Vandales &c. &c. &c. Et les
Treize États Unis de l'Amerique
Septentrionale, sçavoir New-
Hampshire, Massachusetts Bay,
Rhode Island, Connecticut, New-
York, New-Jersey, Pensylvanie,
les Comtés de New-Castle, de
Kent et de Sussex sur la Dela-
ware, Maryland, Virginie, Caro-
line Septentrionale, Caroline Me-
ridionale et Georgie, desirant
d'établir d'une maniere stable et
permanente les regles qui doivent
être suivies relativement à la
Correspondance et au Commerce
que les deux Parties ont jugé
nécessaire de fixer entre leurs
Pays, États et Sujets respectifs,
Sa Majesté et les États Unis ont
cru ne pouvoir mieux remplir ce
but qu'en posant pour base de

The King of Sweden, of the
Goths and Vandals, etc., etc., etc.,
and the thirteen United States of
North America, to wit: New
Hampshire, Massachusetts Bay,
Rhode Island, Connecticut, New
York, New Jersey, Pennsylvania,
the counties of New Castle, Kent,
and Sussex on Delaware, Mary-
land, Virginia, North Carolina,
South Carolina, and Georgia, de-
siring to establish, in a stable and
permanent manner, the rules
which ought to be observed rela-
tive to the correspondence and
commerce which the two parties
have judged necessary to estab-
lish between their respective
countries, states, and subjects;
His Majesty and the United
States have thought that they
could not better accomplish that

leurs Arrangemens, l'Utilité et l'Avantage reciproques des deux Nations, en évitant toutes les Preferences onereuses qui sont ordinairement une Source de discussions, d'embarras et de mécontentemens; et en laissant à chaque Partie la Liberté de faire au Sujet du Commerce et de la Navigation, les reglemens intérieurs qui seront à Sa Convenance.

Dans cette vue Sa Majesté le Roi de Suede a nommé et constitué pour son Plenipotentiaire le Comte Gustave Philippe de Creutz, son Ambassadeur Extraordinaire près sa Majesté très Chretienne et Chevalier Commandeur de ses ordres; et les Etats Unis ont de leur Côté pourvû de leurs Pleinpouvoirs le Sieur Benjamin Franklin leur Ministre Plenipotentiaire près Sa Majesté très Chretienne; Les quels Plenipotentiaires, après avoir échangé leurs Pleinpouvoirs, et en consequence d'une mure deliberation ont arrêté, conclu et signé les Articles Suivants.

ART. 1.

Il y aura une Paix ferme, inviolable et universelle, et une Amitié vraie et sincere entre le Roi de Suede, Ses Heritiers et Successeurs, et entre les États Unis de l'Amerique, ainsi qu'entre les Sujets de Sa Majesté et ceux des dits Etats, comme aussi entre les Pays, Isles, Villes et Places,

end than by taking for a basis of their arrangements the mutual interest and advantage of both nations, thereby avoiding all those burthensome preferences which are usually sources of debate, embarrassment, and discontent, and by leaving each party at liberty to make, respecting navigation and commerce, those interior regulations which shall be most convenient to itself.

With this view, His Majesty the King of Sweden has nominated and appointed for his Plenipotentiary Count Gustavus Philip de Creutz, his Ambassador Extraordinary to His Most Christian Majesty, and Knight Commander of his Orders; and the United States, on their part, have fully empowered Benjamin Franklin, their Minister Plenipotentiary to His Most Christian Majesty. The said Plenipotentiaries, after exchanging their full powers and after mature deliberation, in consequence thereof have agreed upon, concluded, and signed the following articles:

ARTICLE 1.

There shall be a firm, inviolable, and universal peace and a true and sincere friendship between the King of Sweden, his heirs and successors, and the United States of America, and the subjects of His Majesty, and those of the said States, and between the countries, islands, cities, and towns situated

situées sous la Jurisdiction du Roi et des dits États Unis, sans exception aucune de Personnes et de Lieux; les Conditions stipulées dans le present Traité devant être perpétuelles et permanentes entre le Roi, ses Heritiers et Successeurs et les dits États Unis.

ART. 2^a

Le Roi et les États Unis s'engagent mutuellement à n'accorder par la Suite aucune faveur particuliere en fait de commerce et de Navigation à d'autres Nations, qui ne devienne aussitôt commune à l'autre Partie; et celle cy jouira de cette faveur gratuitement si la Concession est gratuite; ou en accordant la même Compensation si la Concession est conditionnelle.

ART. 3.

Les Sujets du Roi de Suede ne payeront dans les Ports, Havres, Rades, Contrées, Isles, Villes et Places des États Unis, ou dans aucun d'iceux, d'autres ni de plus grands Droits et impôts de quelque nature qu'ils puissent être, que ceux que les Nations les plus favorisées sont ou seront tenues de payer; et ils jouiront de tous les Droits, Libertés, Privileges, Immunités et exemptions en fait de Negoce, Navigation et de Commerce dont jouissent ou jouiront les dites Nations, soit en passant d'un Port à l'autre des dits États, soit en y allant ou en

under the jurisdiction of the King and of the said United States, without any exception of persons or places; and the conditions agreed to in this present treaty shall be perpetual and permanent between the King, his heirs and successors, and the said United States.

ARTICLE 2

The King and the United States engage mutually not to grant hereafter any particular favor to other nations, in respect to commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party, who shall enjoy the same favor freely, if the concession was freely made, or on allowing the same compensation, if the concession was conditional.

ARTICLE 3.

The subjects of the King of Sweden shall not pay in the ports, havens, roads, countries, islands, cities, and towns of the United States, or in any of them, any other nor greater duties or imposts, of what nature soever they may be, than those which the most favored nations are or shall be obliged to pay; and they shall enjoy all the rights, liberties, privileges, immunities, and exemptions in trade, navigation, and commerce which the said nations do or shall enjoy, whether in passing from one port to another of the United States,

revenant de quelque Partie ou pour quelque partie du monde que ce soit.

ART. 4.

Les Sujets et Habitants des dits États Unis ne payeront dans les Ports, Havres, Rades, Isles, Villes et Places de la Domination du Roi de Suede, d'autres ni de plus grands Droits ou impôts, de quelque nature qu'ils puissent être, et quelque nom qu'ils puissent avoir, que ceux que les Nations les plus favorisées sont ou seront tenues de payer; et ils jouiront de tous les Droits, Libertés, Privileges, immunités et exemptions en fait de Negoce, Navigation et Commerce dont jouissent ou jouiront les dites Nations, soit en passant d'un Port à un autre de la Domination de sa dite Majesté, soit en y allant ou en revenant de quelque Partie du monde, ou pour quelque partie du monde que ce soit.

ART. 5.

Il sera accordé une pleine, parfaite et entiere Liberté de Conscience aux habitants et Sujets de chaque Partie et personne ne sera molesté à l'égard de son Culte, moyennant qu'il se soumette, quant à la Demonstration publique aux Loix du Pays. De plus on permettra aux habitants et Sujets de chaque Partie, qui decedent dans le Territoire de l'autre Partie, d'être enterrés dans les endroits convenables et

or in going to or from the same, from or to any part of the world whatever.

ARTICLE 4.

The subjects and inhabitants of the said United States shall not pay in the ports, havens, roads, islands, cities, and towns under the dominion of the King of Sweden, any other or greater duties or imposts, of what nature soever they may be, or by what name soever called, than those which the most favored nations are or shall be obliged to pay; and they shall enjoy all the rights, liberties, privileges, immunities, and exemptions in trade, navigation, and commerce which the said nations do or shall enjoy, whether in passing from one port to another of the dominion of His said Majesty, or in going to or from the same, from or to any part of the world whatever.

ARTICLE 5

There shall be granted a full, perfect, and entire liberty of conscience to the inhabitants and subjects of each party, and no person shall be molested on account of his worship, provided he submits, so far as regards the public demonstration of it, to the laws of the country. Moreover, liberty shall be granted, when any of the subjects or inhabitants of either party die in the territory of the other, to

décents qui seront assignés à cet effet, et les deux Puissances contractantes pourvoiront chacune dans sa Jurisdiction, à ce que les Sujets et habitans respectifs puissent obtenir les Certificats de mort, en cas qu'il soit requis de les livrer.

ART. 6.

Les Sujets des Parties contractantes pourront dans les États respectifs disposer librement de leurs fonds et biens, soit par Testament, Donation ou autrement, en faveur de telles personnes que bon leur semblera, et leurs Héritiers dans quelque endroit où ils demeureront, pourront recevoir ces Successions, même *ab intestato*, soit en personne, soit par un procureur, sans qu'ils aient besoin d'obtenir des Lettres de Naturalisation. Ces héritages, aussi bien que les Capitales et fonds que les Sujets des deux Parties, en changeant de demeure, voudront faire sortir de l'endroit de leur Domicile, seront exemts de tout droit de Detraction, de la part du Gouvernement des deux États respectifs. Mais il est convenu en même tems, que le contenu de cet article ne dérogera en aucune manière aux ordonnances promulguées en Suede contre les Emigrations, ou qui pourront par la suite être promulguées, les quelles demeureront dans toute

bury them in convenient and decent places, which shall be assigned for the purpose; and the two contracting parties will provide, each in its jurisdiction, that the subjects and inhabitants respectively may obtain certificates of the death, in case the delivery of them is required.

ARTICLE 6.

The subjects of the contracting parties in the respective states may freely dispose of their goods and effects, either by testament, donation, or otherwise, in favor of such persons as they may think proper; and their heirs, in whatever place they shall reside, shall receive the succession even *ab intestato*, either in person or by their attorney, without having occasion to take out letters of naturalization. These inheritances, as well as the capitals and effects which the subjects of the two parties, in changing their abode, shall be desirous of removing from the place of their abode, shall be exempted from all duty called *droit de détraction* on the part of the Government of the two states respectively. But it is at the same time agreed that nothing contained in this article shall in any manner derogate from the ordinances published in Sweden against emigrations, or which may hereafter be published, which shall remain in full force and vigor. The United States on their

leur force et Vigueur. Les États Unis, de leur côté, ou aucun d'entre eux seront libres de statuer sur cette matiere telle Loi qu'ils jugeront à propos.

ART. 7.

Il sera permis à tous et un chacun des Sujets et habitans du Royaume de Suede, ainsi qu'à ceux des États Unis de naviguer avec leurs Bâtimens en toute Sureté et Liberté et sans distinction de ceux à qui les Marchandises et leurs Chargeimens appartiendront, de quelque port que ce soit. Il sera permis également aux Sujets et habitans des deux Etats de naviguer et de negocier avec leurs Vaisseaux et marchandises et de frequenter avec la même Liberté et Sureté, les Places Ports et havres des Puissances ennemies des deux Parties contractantes, ou de l'une d'elles, sans être aucunement inquietés ni troublés, et de faire le Commerce non seulement directement dès Ports de l'Ennemi à un port neutre, mais encore d'un Port ennemi à un autre Port ennemi; soit qu'il se trouve sous la Jurisdiction d'un même ou de différents Princes. Et comme il est reçu par le present Traité, par rapport aux Navires et aux Marchandises, que les Vaisseaux libres rendront les marchandises libres, et que l'on regardera comme libre tout ce qui sera à Bord des Navires appartenants aux Sujets

part, or any of them, shall be at liberty to make, respecting this matter, such laws as they think proper.

ARTICLE 7.

All and every the subjects inhabitants of the Kingdom of Sweden, as well as those of the United States, shall be permitted to navigate with their vessels in all safety and freedom, and without any regard to those to whom the merchandises and cargoes may belong, from any port whatever. And the subjects and inhabitants of the two states shall likewise be permitted to sail and trade with their vessels, and with the same liberty and safety to frequent the places, ports, and havens of powers enemies to both or either of the contracting parties, without being in any wise molested or troubled, and to carry on a commerce not only directly from the ports of an enemy to a neutral port, but even from one port of an enemy to another port of an enemy, whether it be under the jurisdiction of the same or of different princes. And as it is acknowledged by this treaty, with respect to ships and merchandises, that free ships shall make the merchandises free, and that everything which shall be on board of ships belonging to subjects of the one or the other of the contracting parties shall be considered as free,

d'une ou de l'autre des Parties contractantes, quand même le Chargement ou partie d'icelui appartiendrait aux ennemis de l'un des deux, bien entendu néanmoins, que les Marchandises de contrebande seront toujours exceptées; les quelles étant interceptées, il sera procédé conformément à l'esprit des articles suivants. Il est également convenu que cette même Liberté s'étendra aux Personnes qui naviguent sur un Vaisseau libre; de manière que quoi qu'elles soient ennemies des deux Parties, ou de l'une d'elles, elles ne seront point tirées du Vaisseau libre, si ce n'est que ce fussent des gens de Guerre actuellement au Service des dits ennemis.

ART. 8.

Cette Liberté de Navigation et de Commerce s'étendra à toutes Sortes de Marchandises, à la réserve seulement de celles qui sont exprimées dans l'article suivant et designées sous le nom de Marchandises de Contrebande.

ART. 9.

On comprendra sous ce nom de marchandises de Contrebande ou défendues, les armes, Canons, Boulets, Arquebuses, Mousquets, Mortiers, Bombes, Petards, Grenades, Saucisses, Cercles poissés, Affuts, Fourchettes, Bandoulières, poudre à canon, meches, Salpêtre, Souffre, Balles, Piques, Sabres, Epées, Morions, Casques, Cuiras-

even though the cargo, or a part of it, should belong to the enemies of one or both; it is nevertheless provided that contraband goods shall always be excepted; which, being intercepted, shall be proceeded against according to the spirit of the following articles. It is likewise agreed that the same liberty be extended to persons who may be on board a free ship, with this effect, that although they be enemies to both or either of the parties, they shall not be taken out of the free ship unless they are soldiers in the actual service of the said enemies.

ARTICLE 8.

This liberty of navigation and commerce shall extend to all kinds of merchandises, except those only which are expressed in the following article and are distinguished by the name of contraband goods.

ARTICLE 9.

Under the name of contraband or prohibited goods shall be comprehended arms, great guns, cannon balls, arquebuses, muskets, mortars, bombs, petards, grenades, saucisses, pitch balls, carriages for ordnance, musket rests, bandoleers, cannon powder, matches, saltpeter, sulphur, bullets, pikes, sabers, swords, mo-

ses Halbardes, Javelines, Pistolets et leurs Fourreaux, Baudriers, Bayonettes, Chevaux avec leurs Harnois et tous autres semblables genres d'armes et d'instruments de guerre servant à l'usage des Troupes.

ART. 10

On ne mettra point au nombre des Marchandises defendues celles qui suivent, sçavoir toutes Sortes de draps et tous autres ouvrages de Manufactures de Laine, de Lin, de Soye, de Cotton et de toute autre matiere, tout genre d'habillement, avec les choses qui servent ordinairement à les faire; Or, Argent monnoyé ou non monnoyé, Etain, Fer, plomb, Cuivre, Laiton, Charbon à fourneau, bled, orge et toute autre Sorte de Grains et de legumes, la Nicotiane, vulgairement apellée Tabac, toutes Sortes d'aromates, Chaires Salées et fumées, Poissons salés, fromage et Beurre, Bierre, Huile, Vins, Sucres, Toutes sortes de Sels et de Provisions servant à la Nourriture et à la Subsistance des hommes; Tous genres de Coton, Chanvre, Lin, Poix, tant liquide que Seche, Cordages, Cables, voiles, Toiles propres à faire des voiles, Ancres et Parties d'Ancres quelles qu'elles puissent être, Mats de Navire, Planches, Madriers, Poutres et toute Sorte d'arbres et toutes autres choses necessaires pour construire ou pour radouber les

rions, helnets, cuirasses, halberds, javelins, pistols and their holsters, belts, bayonets, horses with their harness, and all other like kinds of arms and instruments of war for the use of troops.

ARTICLE 10.

These which follow shall not be reckoned in the number of prohibited goods, that is to say: All sorts of cloths and all other manufactures of wool, flax, silk, cotton, or any other materials, all kinds of wearing apparel, together with the things of which they are commonly made; gold, silver coined or uncoined, brass, iron, lead, copper, latten, coals, wheat, barley, and all sorts of corn or pulse; tobacco, all kinds of spices, salted and smoked flesh, salted fish, cheese, butter, beer, oil, wines, sugar; all sorts of salt and provisions which serve for the nourishment and sustenance of man; all kinds of cotton, hemp, flax, tar, pitch, ropes, cables, sails, sailcloth, anchors and any parts of anchors, ship-masts, planks, boards, beams, and all sorts of trees and other things proper for building or repairing ships; nor shall any goods be considered as contraband which have not been worked into the form of any instrument or thing for the purpose of war by land or by sea, much less such as have been prepared or wrought up for any other use.

Vaisseaux. On ne regardera pas non plus comme marchandise de Contrebande, celles qui n'auront pas pris la forme de quelque instrument ou attirail, servant à l'usage de la Guerre sur Terre ou sur Mer; encore moins celles qui sont préparées ou travaillées pour tout autre usage. Toutes ces Choses seront censées Marchandises Libres de même que toutes celles qui ne sont point comprises et spécialement designées dans l'article précédent, de Sorte qu'elles ne pourront sous aucune interprétation prétendue d'icelles être comprises sous les effets prohibés ou de contrebande; au contraire elles pourront être librement transportées par les Sujets du Roiet des États Unis, même dans les lieux ennemis, excepté seulement dans les Places assiegés, bloquées ou investies; et pour telles, seront tenues uniquement les places entourées de près par quelque'une des Puissances Belligerantes.

ART. 11.

Afin d'écartier et de prevenir de part et d'autre toutes sortes de Discussions et de Discorde, il a été convenu que dans le cas où l'une des deux Parties se trouveroit engagée dans une Guerre, les Vaisseaux et Batimens appartenants aux Sujets ou habitans de l'autre devront être munis de Lettres de Mer ou Passeports, exprimant le nom, la Propriété et

All which shall be reckoned free goods, as likewise all others which are not comprehended and particularly mentioned in the foregoing article; so that they shall not by any pretended interpretation be comprehended among prohibited or contraband goods. On the contrary, they may be freely transported by the subjects of the King and of the United States, even to places belonging to an enemy, such places only excepted as are besieged, blocked, or invested, and those places only shall be considered as such, which are nearly surrounded¹ by one of the belligerent powers.

ARTICLE 11.

In order to avoid and prevent, on both sides, all disputes and discord, it is agreed that in case one of the parties shall be engaged in a war, the ships and vessels belonging to the subjects or inhabitants of the other shall be furnished with sea letters or passports expressing the name, property, and port of the vessel, and also the name and place of abode

¹ The French means "closely beleaguered" rather than "nearly surrounded."

le Port du Navire, ainsi que le nom et la Demeure du maitre ou Commandant du dit Vaisseau, afin qu'il apparaisse par là que le dit Vaisseau appartient réellement et véritablement aux Sujets de l'une ou de l'autre Partie. Ces Passeports qui seront dressés et expédiés en due et bonne forme, devront également être renouvelés toutes les fois que le Vaisseau revient chez lui dans le Cours de l'an. Il est encore convenu que ces dits Vaisseaux chargés devront être pourvus non seulement de Lettres de Mer, mais aussi de Certificats contenant les Détails de la Cargaison, le lieu d'où le Vaisseau est parti, et celui de sa Destination, afin que l'on puisse connoître s'ils ne portent aucune des Marchandises defendues ou de Contrebande spécifiées dans l'article 9. du present Traité, les quels Certificats seront également expédiés par les officiers du lieu d'où le Vaisseau sortira.

ART. 12.

Quoique les Vaisseaux de l'une et de l'autre Partie pourront naviguer librement et avec toute Sureté, comme il est expliqué à l'Art. 7. ils seront néanmoins tenus, toutes les fois qu'on l'exigera, d'exhiber tant en pleine Mer que dans les Ports, leurs passeports et Certificats cy dessus mentionnés. Et n'ayant pas chargé des Marchandises de Contrebande pour un port ennemi,

of the master or commander of the said vessel, in order that it may thereby appear that the said vessel really and truly belongs to the subjects of the one or the other party. These passports, which shall be drawn up in good and due form, shall be renewed every time the vessel returns home in the course of the year. It is also agreed that the said vessels, when loaded, shall be provided not only with sea letters, but also with certificates containing a particular account of the cargo, the place from which the vessel sailed, and that of her destination, in order that it may be known whether they carry any of the prohibited or contraband merchandises mentioned in the ninth article of the present treaty; which certificates shall be made out by the officers of the place from which the vessel shall depart.

ARTICLE 12.

Although the vessels of the one and of the other party may navigate freely and with all safety, as is explained in the seventh article, they shall, nevertheless, be bound at all times when required, to exhibit, as well on the high sea as in port, their passports and certificates above mentioned. And not having contraband merchandise on board for an enemy's port, they may freely and with-

ils pourront librement et sans empêchement poursuivre leur voyage vers le lieu de leur Destination. Cependant on n'aura point le Droit de demander l'exhibition des Papiers aux Navires Marchands convoyés par des Vaisseaux de Guerre; mais on ajoutera foi à la parole de l'officier commandant le Convoy.

ART. 13.

Si en produisant les dits Certificats il fut decouvert que le Navire porte quelques uns de ces effets qui sont déclarés prohibés ou de Contrebande, et qui sont consignés pour un port ennemi, il ne sera cependant pas permis de rompre les Ecouilles des dits navires, ni d'ouvrir aucune Caisse, Coffre, malle, Ballot et Tonneau, ou d'en deplacer ni d'en détourner la moindre partie des Marchandises, jusqu'à ce que la Cargaison ait été mise à Terre, en presence des officiers preposés à cet effet, et que l'inventaire en ait été fait. Encore ne sera t'il pas permis de vendre, échanger ou aliener la Cargaison, ou quelque partie d'icelle, avant qu'on aura procedé legalement au Sujet des marchandises prohibées et qu'elles auront été déclarées confiscables par Sentence; à la reserve néanmoins tant des navires même que des autres marchandises qui y aurons été trouvées et qui, en vertu du present Traité, doivent être censées libres; les quelles ne

out hindrance pursue their voyage to the place of their destination. Nevertheless, the exhibition of papers shall not be demanded of merchant ships under the convoy of vessels of war, but credit shall be given to the word of the officer commanding the convoy.

ARTICLE 13.

If, on producing the said certificates, it be discovered that the vessel carries some of the goods which are declared to be prohibited or contraband, and which are consigned to an enemy's port, it shall not, however, be lawful to break up the hatches of such ships, nor to open any chest, coffers, packs, casks, or vessels, nor to remove or displace the smallest part of the merchandises, until the cargo has been landed in the presence of officers appointed for the purpose and until an inventory thereof has been taken. Nor shall it be lawful to sell, exchange, or alienate the cargo, or any part thereof, until legal process shall have been had against the prohibited merchandises and sentence shall have passed declaring them liable to confiscation, saving, nevertheless, as well the ships themselves as the other merchandises which shall have been found therein, which by virtue of this present treaty are to be esteemed free, and which are not to be

peuvent être retenues sous prétexte qu'elles ont été chargées avec des Marchandises défendues, et encore moins être confisquées comme une prise Legitime. Et supposé que les dites Marchandises de Contrebande, ne faisant qu'une partie de la Charge, le Patron du Navire agréat, consentit et offrit de les livrer au Vaisseau qui les aura découvertes; en ce cas celui cy, apres avoir reçu les Marchandises de bonne prise, sera tenu de laisser aller aussitôt le Batiment, et ne l'empêchera en aucune maniere de poursuivre sa route vers le lieu de sa Destination. Tout Navire pris et amené dans un des Ports des Parties contractante, sous prétexte de Contrebande, qui se trouve, par la visite faite n'être chargé que de marchandises déclarées libres, L'armateur ou celui qui aura fait la prise, sera tenu de payer tous les fraix et dommages au Patron du Navire retenu injustement.

ART. 14.

On est également convenu que tout ce qui se trouvera chargé par les Sujets d'une des deux Parties dans un Vaisseau appartenant aux Ennemis de l'autre Partie, sera confisqué en entier, quoi que ces effets ne soient pas au nombre de ceux déclarés de contrebande, comme si ces effets appartenoint à l'Ennemi même; à l'exception néanmoins des effets et Marchan-

dained on pretence of their having been loaded with prohibited merchandise, and much less confiscated as lawful prize. And in case the contraband merchandise be only a part of the cargo, and the master of the vessel agrees, consents, and offers to deliver them to the vessel that has discovered them, in that case the latter, after receiving the merchandises which are good prize, shall immediately let the vessel go and shall not by any means hinder her from pursuing her voyage to the place of her destination. When a vessel is taken and brought into any of the ports of the contracting parties, if, upon examination, she be found to be loaded only with merchandises declared to be free, the owner, or he who has made the prize, shall be bound to pay all costs and damages to the master of the vessel unjustly detained.

ARTICLE 14.

It is likewise agreed that whatever shall be found to be laden by the subjects of either of the two contracting parties on a ship belonging to the enemies of the other party, the whole effects, although not of the number of those declared contraband, shall be confiscated as if they belonged to the enemy, excepting, nevertheless, such goods and merchandises as

dises qui auront été chargées sur des vaisseaux ennemis avant la Declaration de Guerre et même six mois après la Declaration, après le quel Terme l'on ne sera pas censé d'avoir pu l'ignorer; les quelles marchandises ne seront en aucune maniere sujettes à Confiscation, mais seront rendues en nature fidelement aux Proprietaires qui les reclameront ou feront reclamer avant la Confiscation et vente; comme aussi leur provenu, si la reclamation ne pouvoir se faire que dans l'inter- valle de huit mois après la vente, la quelle doit être publique; bien entendu néanmoins, que si les dites Marchandises sont de Contrebande, il ne sera nullement permis de les transporter ensuite à aucun Port appartenant aux ennemis.

ART. 15.

Et afin de pourvoir plus efficacement à la Sureté des deux Parties contractantes, pour qu'il ne leur soit fait aucun prejudice par les Vaisseaux de Guerre de l'autre Partie ou par des armateurs particuliers, il sera fait defense à tous les Capitaines et Commandants de Vaisseaux de Sa M^{te} Suédoise et des Etats Unis, et tous leurs Sujets, de faire aucun Dommage ou insulte à ceux de l'autre Partie; et au cas qu'ils y contreviennent, ayant été trouvés coupables, apres l'examen fait par leurs propres Juges, ils seront tenus de donner Satis-

were put on board before the declaration of war, and even six months after the declaration, after which term none shall be presumed to be ignorant of it; which merchandises shall not in any manner be subject to confiscation, but shall be faithfully and specifically delivered to the owners, who shall claim or cause them to be claimed before confiscation and sale, as also their proceeds, if the claim be made within eight months and could not be made sooner after the sale, which is to be public; provided, nevertheless, that if the said merchandises be contraband, it shall not be in any wise lawful to carry them afterward to a port belonging to the enemy.

ARTICLE 15.

And that more effectual care may be taken for the security of the two contracting parties, that they suffer no prejudice by the men-of-war of the other party or by privateers, all captains and commanders of ships of His Swedish Majesty and of the United States, and all their subjects, shall be forbidden to do any injury or damage to those of the other party, and if they act to the contrary, having been found guilty on examination by their proper judges, they shall be bound to make satisfaction for all damages and the interest thereof, and to make

faction de tout dommage et intérêt; et de les bonifier sous peine et obligation de leurs Personnes et Biens.

ART. 16.

Pour cette cause chaque particulier voulant armer en course, sera obligé avant que de recevoir les patentes ou ses Commissions speciales de donner par devant un Juge competent, caution de Personnes solvables, chacun solidairement, pour une Somme suffisante, afin de repondre de tous les dommages et Torts que l'armateur, ses officiers, ou autres étant à Son Service, pourroient faire en leurs Courses, contre la teneur du present Traité et contre les Edits faits de part et d'autre en vertu du même Traité par le Roi de Suede et par les États Unis, même sous peine de revocation et Cassation des dites Patentes et Commissions speciales.

ART. 17.

Une des Parties contractantes étant en Guerre, et l'autre restant neutre, s'il arrivoit qu'un navire marchand de la Puissance neutre fut pris par l'ennemi de l'autre partie et repris ensuite par un vaisseau ou par un Armateur de la Puissance en Guerre; de même que les Navires et Marchandises de quelle Nature qu'elles puissent être lors qu'elles auront été enlevées des mains de quelque Pirate ou Ecumeur de Mer, elles seront emmenées dans

them good under pain and obligation of their persons and goods.

ARTICLE 16.

For this cause, every individual who is desirous of fitting out a privateer shall, before he receives letters patent or special commission, be obliged to give bond with sufficient sureties, before a competent judge, for a sufficient sum to answer all damages and wrongs which the owner of the privateer, his officers, or others in his employ may commit during the cruise, contrary to the tenor of this treaty and contrary to the edicts published by either party, whether by the King of Sweden or by the United States, in virtue of this same treaty, and also under the penalty of having the said letters patent and special commission revoked and made void.

ARTICLE 17.

One of the contracting parties being at war and the other remaining neuter, if it should happen that a merchant ship of the neutral power be taken by the enemy of the other party, and be afterwards retaken by a ship of war or privateer of the power at war, also ships and merchandises of what nature soever they may be, when recovered from a pirate or sea rover, shall be brought into a port of one of the two powers and shall be committed to the cus-

quelque Port de l'un des deux États et seront remises à la Garde des officiers du dit Port, afin d'être rendus en entier à leur véritable Propriétaire, aussitôt qu'il aura produit des preuves suffisantes de la propriété. Les Marchands, Patrons et propriétaires des Navires, Matelots, gens de toute Sorte, Vaisseaux et Batimens et en general aucunes marchandises ni aucuns effets de chacun des Alliés ou de leurs Sujets ne pourront être assujétis à aucun embargo, ni retenus dans aucun des Pays, Territoires, Isles, villes, Places, Ports Rivages ou Domaines quelconques de l'autre Allié, pour quelque expedition militaire, usage public ou particulier de qui que ce soit, par saisie, par force ou de quelque maniere semblable. D'autant moins sera t'il permis aux Sujets de chacune des Parties de prendre ou enlever par force quelque chose aux Sujets de l'autre Partie, sans le consentement du propriétaire; ce qui néanmoins ne doit pas s'entendre des Saisies, Detentions et arrets qui se feront par ordre et autorité de la Justice et selon les voyes ordinaires pour dettes ou delits, au Sujet des quels il devra être procedé par voye de droit selon les formes de Justice.

ART. 18.

S'il arrivoit que les deux Parties contractantes fussent en même tems en guerre contre un ennemi

tody of the officers of the said port, that they may be restored entire to the true proprietor as soon as he shall have produced full proof of the property. Merchants, masters and owners of ships, seamen, people of all sorts, ships and vessels, and in general all merchandises and effects of one of the allies or their subjects, shall not be subject to any embargo nor detained in any of the countries, territories, islands, cities, towns, ports, rivers, or domains whatever, of the other ally, on account of any military expedition or any public or private purpose whatever, by seizure, by force, or by any such manner; much less shall it be lawful for the subjects of one of the parties to seize or take anything by force from the subjects of the other party, without the consent of the owner. This, however, is not to be understood to comprehend seizures, detentions, and arrests made by order and by the authority of justice and according to the ordinary course for debts or faults of the subject, for which process shall be had in the way of right according to the forms of justice.

ARTICLE 18.

If it should happen that the two contracting parties should be engaged in a war at the same time

commun, on observera de part et d'autre les Points suivants.

1° Si les Batimens de l'une des deux Nations repris par les Armateurs de l'autre n'ont pas été au pouvoir de l'Ennemi au delà de 24 heures, ils seront restitués au premier propriétaire, moyennant le Payement du Tiers de la Valeur du Batiment et de celle de la Cargaison. Si au contraire le vaisseau repris a été plus de 24 heures au Pouvoir de l'ennemi, il appartiendra en entier à celui qui l'aura repris.

2° Dans le cas que dans l'intervalle de 24 heures un navire est repris par un Vaisseau de Guerre de l'une des deux Parties, il sera rendu au premier Propriétaire, moyennant qu'il paye un Trentieme de la Valeur du Navire et de sa Cargaison, et le dixieme, s'il a été repris après les 24 heures, les quelles sommes seront distribuées en guise de gratification aux Equipages des Vaisseaux qui l'auront repris.

3° Les prises faites de la maniere susdite seront restituées aux propriétaires, après les preuves faites de la Propriété, en donnant caution pour la part qui en revient à celui qui a tiré le navire des mains de l'ennemi.

4° Les Vaisseaux de guerre et Armateurs des deux Nations seront reciproquement admis avec leurs prises, dans les Ports respectifs de chacune, mais ces Prises ne pour-

with a common enemy, the following points shall be observed on both sides:

1. If the ships of one of the two nations, retaken by the privateers of the other, have not been in the power of the enemy more than twenty-four hours, they shall be restored to the original owner on payment of one third of the value of the ship and cargo. If, on the contrary, the vessel retaken has been more than twenty-four hours in the power of the enemy, it shall belong wholly to him who has retaken it.

2. In case, during the interval of twenty-four hours, a vessel be retaken by a man-of-war of either of the two parties, it shall be restored to the original owner on payment of a thirtieth part of the value of the vessel and cargo, and a tenth part if it has been retaken after the twenty-four hours, which sums shall be distributed as a gratification among the crew of the men-of-war that shall have made the recapture.

3. The prizes made in manner above mentioned shall be restored to the owners, after proof made of the property, upon giving security for the part coming to him who has recovered the vessel from the hands of the enemy.

4. The men-of-war and privateers of the two nations shall reciprocally be admitted with their prizes into each other's ports; but the prizes shall not be un-

ront y être dechargées ni vendues qu'après que la Legitimité de la Prise faite par des Batimens Suedois aura été decidée selon les Loix et reglemens établis en Suede; tout comme celle des Prises faites par des Batimens Americains, sera jugée selon les Loix, et réglemens déterminés par les États Unis de l'Amerique.

5° Au Surplus il sera libre au Roi de Suede, ainsi qu'aux États Unis de l'Amerique, de faire tels reglemens qu'ils jugeront necessaires relativement à la conduite que devront tenir leurs vaisseaux et armateurs respectifs à l'égard des Batimens qu'ils auront pris et conduits dans les Ports des deux Puissances.

ART. 19.

Les Vaisseaux de Guerre de sa Majesté Suedoise et ceux des États Unis, de même que ceux que leurs Sujets auront armés en guerre, pourront en toute Liberté conduire les Prises qu'ils auront faites sur leurs ennemis dans les Ports ouverts en tems de Guerre aux autres Nations amies, sans que ces Prises, entrant dans les dits Ports, puissent être arre-tées ou saisies, ni que les officiers des lieux puissent prendre con-noissance de la validité de dites Prises, les quelles pourront sortir et être conduites franchement et en toute Liberté aux lieux portés par les Commissions, dont les Capitaines des dits vaisseaux seront obligés de faire montre.

loaded or sold there until the legality of a prize made by Swedish ships shall have been determined according to the laws and regulations established in Sweden, as also that of the prizes made by American vessels shall have been determined according to the laws and regulations established by the United States of America.

5. Moreover, the King of Sweden and the United States of America shall be at liberty to make such regulations as they shall judge necessary respecting the conduct which their men-of-war and privateers respectively shall be bound to observe with regard to vessels which they shall take and carry into the ports of the two powers.

ARTICLE 19.

The ships of war of His Swedish Majesty and those of the United States, and also those which their subjects shall have armed for war, may with all freedom conduct the prizes which they shall have made from their enemies into the ports which are open in time of war to other friendly nations; and the said prizes, upon entering the said ports, shall not be subject to arrest or seizure, nor shall the officers of the places take cognizance of the validity of the said prizes, which may depart and be conducted freely and with all liberty to the places pointed out in their commissions, which the captains of the said vessels shall be obliged to show.

ART. 20.

Au cas que quelque Vaisseau appartenant à l'un des deux Etats, ou à leurs Sujets, aura échoué, fait naufrage ou souffert quelque autre Dommage sur les Côtes ou sous la Domination de l'une des deux Parties, il sera donné toute aide et assistance aux Personnes naufragées ou qui se trouvent en danger, et il leur sera accordé des Passeports pour assurer leur retour dans leur Patrie. Les Navires et marchandises naufragées ou leur provenu, si ces effets eussent été vendus, étant réclamés dans l'an et Jour par les Propriétaires, ou leur ayant cause, seront restitués, en payant les fraix du Sauvement, conformément aux Loix et coutumes des deux Nations.

ART. 21.

Lors que les Sujets et habitans de l'une des deux Parties avec leurs vaisseaux soit publics, soit équipés en guerre, soit particuliers, ou employés au Commerce, seront forcés par une Tempête, par la poursuite des Corsaires et des ennemis, ou par quelqu'autre nécessité urgente de se retirer, et d'entrer dans quelque'une des Rivières, Bayes, rades ou Ports de l'une des deux Parties, ils seront reçus et traités avec humanité et honnêteté, et jouiront de toute amitié, protection et assistance; et il leur sera permis de se pourvoir de rafraichissemens, de vivres

ARTICLE 20.

In case any vessel belonging to either of the two states, or to their subjects, shall be stranded, shipwrecked, or suffer any other damage on the coasts or under the dominion of either of the parties, all aid and assistance shall be given to the persons shipwrecked, or who may be in danger thereof, and passports shall be granted to them to secure their return to their own country. The ships and merchandises wrecked, or their proceeds, if the effects have been sold, being claimed in a year and a day by the owners or their attorney, shall be restored on their paying the costs of salvage, conformable to the laws and customs of the two nations.

ARTICLE 21.

When the subjects and inhabitants of the two parties, with their vessels, whether they be public and equipped for war, or private, or employed in commerce, shall be forced by tempest, by pursuit of privateers and of enemies, or by any other urgent necessity, to retire and enter any of the rivers, bays, roads, or ports of either of the two parties, they shall be received and treated with all humanity and politeness, and they shall enjoy all friendship, protection, and assistance, and they shall be at liberty to supply themselves with refreshments,

et de toute chose nécessaires pour leur Subsistance, pour la reparation de leurs vaisseaux et pour continuer leur voyage; le tout moyennant un prix raisonnable; et ils ne seront retenus en aucune maniere, ni empêchés de sortir des dits Ports ou Rades, mais pourront se retirer et partir quand et comme il leur plaira sans aucun obstacle ni empêchement.

ART. 22.

Afin de favoriser d'autant plus le Commerce des deux côtés, il est convenu que dans le cas où la guerre surviendrait entre les deux Nations sus dites, ce qu'à Dieu ne plaise, il sera accordé un tems de neuf mois apres la Declaration de Guerre, aux marchands et Sujets respectifs de part et d'autre, pour pouvoir se retirer avec leurs effets et meubles, les quels ils pourront transporter, ou faire vendre où ils voudront, sans qu'on y mette le moindre obstacle, ni qu'on puisse arrêter les effets et encore moins les Personnes pendant les dits neuf mois; mais qu'au contraire on leur donnera pour leurs vaisseaux et effets qu'ils voudront prendre avec eux des Passeports valables pour le tems qui sera nécessaire pour leur retour; mais s'il leur est enlevé quelque chose, ou s'il leur a été fait quelqu'injure, durant le Terme prescrit cy dessus, par l'une des

provisions, and everything necessary for their sustenance, for the repair of their vessels, and for continuing their voyage; provided always, that they pay a reasonable price; and they shall not in any manner be detained or hindered from sailing out of the said ports or roads, but they may retire and depart when and as they please, without any obstacle or hindrance.

ARTICLE 22.

In order to favor commerce on both sides as much as possible, it is agreed that in case a war should break out between the said two nations, which God forbid, the term of nine months after the declaration of war shall be allowed to the merchants and subjects respectively on one side and the other, in order that they may withdraw with their effects and moveables, which they shall be at liberty to carry off or to sell where they please, without the least obstacle; nor shall any seize their effects, and much less their persons, during the said nine months; but, on the contrary, passports which shall be valid for a time necessary for their return, shall be given them for their vessels and the effects which they shall be willing to carry with them. And if anything is taken from them, or if any injury is done to them by one of the parties, their people and subjects, during the term

Parties, leurs peuples et Sujets, il leur sera donné à cet égard pleine et entière Satisfaction. Ces Passeports susmentionnés serviront également de Saufconduits contre toutes insultes ou prises que les Armateurs pourront tenter de faire contre leurs personnes et leurs effets.

ART. 23.

Aucun Sujet du Roi de Suede ne prendra de Commission ou lettre de Marque pour armer quelque Vaisseau afin d'agir comme Corsaire contre les États Unis de l'Amérique ou quelques uns d'entre Eux, ou contre les Sujets, peuples ou habitans d'iceux, ou contre la Propriété des Habitans de ces États, de quelque Prince ou État que ce soit, avec le quel ces dits États Unis seront en Guerre. De même aucun Citoyen Sujet ou habitant des dits États Unis et de quelqu'un d'entre eux ne demandera ni n'acceptera aucune Commission ou Lettre de Marque afin d'armer quelque Vaisseau pour courre sus aux Sujets de sa M^{té} Suedoise ou quelqu'un d'entre eux ou leur propriété, de quelque Prince ou état que ce soit avec qui sa dite Majesté se trouvera en guerre. Et si quelqu'un de l'une ou de l'autre Nation prenoit de pareilles Commissions ou Lettres de Marque il sera puni comme Pirate.

above prescribed, full and entire satisfaction shall be made to them on that account. The above-mentioned passports shall also serve as a safe-conduct against all insults or prizes which privateers may attempt against their persons and effects.

ARTICLE 23.

No subject of the King of Sweden shall take a commission or letters of marque for arming any vessel to act as a privateer against the United States of America, or any of them, or against the subjects, people, or inhabitants of the said United States, or any of them, or against the property of the inhabitants of the said States, from any prince or state whatever, with whom the said United States shall be at war. Nor shall any citizen, subject, or inhabitant of the said United States, or any of them, apply for or take any commission or letters of marque for arming any vessel to cruise against the subjects of His Swedish Majesty, or any of them, or their property, from any prince or state whatever with whom His said Majesty shall be at war. And if any person of either nation shall take such commissions or letters of marque, he shall be punished as a pirate.

ART. 24.

Les Vaisseaux des Sujets ou Habitants d'une des deux Parties, abordant à quelque côte de la Dependance de l'autre, mais n'ayant point dessein d'entrer au Port, ou y étant entré, ne desirant pas de decharger leur Cargaison, ou rompre leur Charge n'y seront point obligés, mais au contraire jouiront de toutes les Franchises et exemptions accordees par les Regleimens qui subsistent relativement à cet objet.

ART. 25.

Lors qu'un Vaisseau appartenant aux Sujets et Habitans de l'une des deux Parties, naviguant en pleine Mer, sera recontré par un Vaisseau de Guerre ou Armauteur de l'autre, le Dit vaisseau de Guerre ou Armateur, pour éviter tout desordre, se tiendra hors de la portée du Canon, mais pourra toutes fois envoyer sa Chaloupe à bord du Navire Marchand et y faire entrer deux ou trois hommes, aux quels le maitre ou Commandant du dit Navire, montrera son Passeport qui constate la propriété du Navire; et après que le dit Bâtiment aura exhibé le Passeport, il lui sera libre de continuer son Voyage; et il ne sera pas permis de le molester, ni de chercher en aucune maniere à lui donner la Chasse ou à le forcer de quitter la Course qu'il s'étoit proposé.

ARTICLE 24.

The vessels of the subjects of either of the parties coming upon any coast belonging to the other, but not willing to enter into port, or being entered into port and not willing to unload their cargoes or to break bulk, shall not be obliged to do it, but, on the contrary, shall enjoy all the franchises and exemptions which are granted by the rules subsisting with respect to that object.

ARTICLE 25.

When a vessel belonging to the subjects and inhabitants of either of the parties, sailing on the high sea, shall be met by a ship of war or privateer of the other, the said ship of war or privateer, to avoid all disorder, shall remain out of cannon shot, but may always send their boat to the merchant ship and cause two or three men to go on board of her, to whom the master or commander of the said vessel shall exhibit his passport, stating the property of the vessel; and when the said vessel shall have exhibited her passport, she shall be at liberty to continue her voyage, and it shall not be lawful to molest or search her in any manner or to give her chase or force her to quit her intended course.

ART. 26.

Les deux Parties contractantes se sont accordé mutuellement la Faculté de tenir dans leurs Ports respectifs des Consuls, Vice Consuls, Agents et Commissaires dont les fonctions seront réglées par une Convention particulière.

ART. 27.

Le present Traité sera ratifié de part et d'autre, et les Ratifications seront échangées dans l'Espace de huit mois, ou plustôt si faire se peut; à compter de Jour de la Signature.

En foi de quoi les Plempotentiaries respectifs ont signé les Articles cy dessus, et y ont apposé le Cachet de leur Armes.

Fait à Paris le trois Avril L'an de grâce mil Sept cent, quatre-vingt trois.

GUSTAV PHILIP
COMTE DE CREUTZ
[Seal]

B FRANKLIN
[Seal]

ARTICLE SEPARÉ.

Le Roi de Suede et les États Unis de l'Amerique Septentrionale sont convenus que le present Traité aura son plein Effet pendant l'espace de quinze Ans consecutifs à compter du Jour de sa Ratification; et les deux Parties

ARTICLE 26.

The two contracting parties grant mutually the liberty of having, each in the ports of the other, consuls, vice consuls, agents, and commissaries, whose functions shall be regulated by a particular agreement.

ARTICLE 27.

The present treaty shall be ratified on both sides, and the ratifications shall be exchanged in the space of eight months, or sooner if possible, counting from the day of the signature.

In faith whereof the respective Plempotentiaries have signed the above articles and have thereunto affixed their seals.

Done at Paris the third day of April in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-three.

GUSTAV PHILIP
COMTE DE CREUTZ
[Seal]

B FRANKLIN
[Seal]

SEPARATE ARTICLE

The King of Sweden and the United States of North America agree that the present treaty shall have its full effect for the space of fifteen years, counting from the day of the ratification, and the two contracting parties reserve to

contractantes se reservent la faculté de le renouveler au bout de ce tems.

Fait à Paris le trois Avril l' an de grâce mil Sept cent quatre vingt trois.

GUSTAV PHILIP
COMTE DE CREUTZ
[Seal]

B FRANKLIN
[Seal]

ARTICLES SEPARÉS.

ART: 1.

Sa Majesté Suedoise fera usage de tous les moyens qui sont dans son pouvoir pour proteger et defendre les Vaisseaux et Effets, appartenans aux Citoyens ou Habitans des États Unis de l'Amérique Septentrionale et à chacun d'iceux, qui seront dans les Ports, Havres ou Rades ou dans les Mers près des Païs, Isles, Contrees, Villes et Places de sa dite Majesté et fera tous ses Efforts pour recouvrer et faire restituer aux Propriétaires legitimes tous les Vaisseaux et Effets qui leur seront pris dans l'Etendue de sa Jurisdiction.

ART: 2.

De même les Etats Unis de l'Amérique Septentrionale protegeront et defendront les Vaisseaux et Effets, appartenans aux Sujets de sa Majesté Suedoise qui seront dans les Ports, Havres ou Rades,

themselves the liberty of renewing it at the end of that term.

Done at Paris the third of April in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-three.

GUSTAV PHILIP
COMTE DE CREUTZ
[Seal]

B FRANKLIN
[Seal]

SEPARATE ARTICLES

ARTICLE 1.

His Swedish Majesty shall use all the means in his power to protect and defend the vessels and effects belonging to citizens or inhabitants of the United States of North America, and every of them, which shall be in the ports, havens, roads, or on the seas near the countries, islands, cities, and towns of His said Majesty, and shall use his utmost endeavor to recover and restore to the right owners all such vessels and effects which shall be taken from them within his jurisdiction.

ARTICLE 2.

In like manner, the United States of North America shall protect and defend the vessels and effects, belonging to the subjects of His Swedish Majesty, which shall be in the ports,

ou dans les Mers près des Païs, Isles, Contrees, Villes et Places des dits Etats, et feront tous leurs Efforts pour recouvrer et faire restituer aux Proprietaires legitimes tous les Vaisseaux et Effets qui leur seront pris dans l'Etendue de leur Jurisdiction.

ART: 3.

Si durant une Guerre Maritime à venir les deux Puissances contractantes prennent le parti de rester neutres et d'observer comme telles, la plus exacte Neutralité, alors on est convenu que s'il arrivoit que les Vaisseaux Marchands de l'une des Puissances, se trouvassent dans un Parage où les Vaisseaux de Guerre de la même Nation ne fussent pas stationnés, ou bien s'ils se rencontrent en pleine Mer sans pouvoir avoir recours à leurs propres convois, dans ce cas le Commandant des Vaisseaux de Guerre de l'autre Puissance, s'il en est requis, doit de bonne foi et sincerement leur prêter les Secours dont ils pourront avoir besoin et en tel cas les Vaisseaux de Guerre et Fregates de l'une des Puissances serviront de Soutien et d'appui aux Vaisseaux Marchands de l'autre, bien entendu cependant que les Reclamans n'auroient fait aucun Commerce illicite ni contraires aux Principes de la Neutralité.

havens, or roads, or on the seas near to the countries, islands, cities, and towns of the said States, and shall use their utmost efforts to recover and restore to the right owners all such vessels and effects which shall be taken from them within their jurisdiction.

ARTICLE 3.

If, in any future war at sea, the contracting powers resolve to remain neuter and, as such, to observe the strictest neutrality, then it is agreed that if the merchant ships of either party should happen to be in a part of the sea where the ships of war of the same nation are not stationed, or if they are met on the high sea without being able to have recourse to their own convoys, in that case the commander of the ships of war of the other party, if required, shall in good faith and sincerity give them all necessary assistance; and in such case the ships of war and frigates of either of the powers shall protect and support the merchant ships of the other; provided, nevertheless, that the ships claiming assistance are not engaged in any illicit commerce contrary to the principles of the neutrality.

ART: 4.

Il est convenu et arrêté que tous les Marchands, Capitaines des Navires Marchands ou autres Sujets de sa Majesté Suedoise, auront l'entière Liberté dans toutes les Places de la Domination ou Jurisdiction des Etats Unis de l'Amérique, de conduire eux mêmes leurs propres affaires, et d'employer qui il leur plaira pour les conduire, et qu'ils ne seront point obligés de se servir d'aucun Interprete ou Courtier, ni leur payer aucun honoraire à moins qu'ils ne s'en servent. En outre les Maitres des Navires ne seront point obligés, chargeant ou dechargeant leurs Navires, de se servir des Ouvriers qui peuvent être établis pour cet effet par l'autorité publique; mais ils seront entièrement libres de charger ou de decharger eux mêmes leurs Vaisseaux, et d'employer pour charger ou decharger ceux qu'ils croiront propres pour cet effet, sans payer aucuns Honoraires à titre de Salaire à aucune autre Personne que ce soit, et ils ne pourront être forcés de verser aucune espece de Marchandises dans d'autres Vaisseaux ou de les recevoir à leur bord et d'attendre pour être chargés, plus long tems qu'il ne leur plaira et tous et un chacun des Citoyens, Peuples et Habitans des Etats Unis de l'Amérique, auront et jouiront reciproquement des mêmes Privi-

ARTICLE 4.

It is agreed and concluded that all merchants, captains of merchant ships, or other subjects of His Swedish Majesty, shall have full liberty, in all places under the dominion or jurisdiction of the United States of America, to manage their own affairs and to employ in the management of them whomsoever they please; and they shall not be obliged to make use of any interpreter or broker, nor to pay them any reward unless they make use of them. Moreover, the masters of ships shall not be obliged, in loading or unloading their vessels, to employ laborers appointed by public authority for that purpose; but they shall be at full liberty, themselves, to load or unload their vessels, or to employ in loading or unloading them whomsoever they think proper, without paying reward under the title of salary to any other person whatever. And they shall not be obliged to turn over any kind of merchandises to other vessels, nor to receive them on board their own, nor to wait for their lading longer than they please; and all and every of the citizens, people, and inhabitants of the United States of America shall reciprocally have and enjoy the same privileges and liberties in all places under the jurisdiction of the said realm.

leges et Libertés dans toutes les Places de la Jurisdiction du dit Royaume.

ART: 5.

Il est convenu que lors que les Marchandises auront été chargées sur les Vaisseaux ou Bâtimens de l'une des deux Parties contractantes, elles ne pourront plus être assujetties à aucune Visite; toute Visite et Recherche devant être faite avant le Chargement, et les Marchandises prohibées devant être arrêtées sur la Plage avant de pouvoir être embarquées, à moins qu'on ait des Indices manifestes ou des Preuves de Versement frauduleux de la part du Proprietaire du Navire ou de celui qui en a le Commandement. Dans ce cas seul il en sera responsable et soumis aux Loix du País où il se trouve. Dans aucun autre cas, ni les Sujets d'une des Parties contractantes se trouveront avec leurs Navires dans les Ports de l'autre, ni leurs Marchandises, ne pourront être arrêtés ou molestés pour cause de Contrebande, qu'ils auront voulu prendre à leur bord, ni aucune espece d'embargo mis sur leurs navires, les Sujets ou Citoyens de l'Etat ou ses Marchandises sont declarées de Contrebande, ou dont la Sortie est defendue, et qui néanmoins auront vendu ou voulu vendre, et aliener les dites Marchandises, devant

ARTICLE 5.

It is agreed that when merchandises shall have been put on board the ships or vessels of either of the contracting parties, they shall not be subjected to any examination, but all examination and search must be before lading, and the prohibited merchandises must be stopped on the spot before they are embarked, unless there is full evidence or proof of fraudulent practice on the part of the owner of the ship, or of him who has the command of her. In which case, only he shall be responsible and subject to the laws of the country in which he may be. In all other cases, neither the subjects of either of the contracting parties who shall be with their vessels in the ports of the other, nor their merchandises, shall be seized or molested on account of contraband goods which they shall have wanted to take on board, nor shall any kind of embargo be laid on their ships, subjects, or citizens of the state whose merchandises are declared contraband, or the exportation of which is forbidden; those only who shall have sold or intended to sell or alienate such merchandise being liable to punishment for such contravention.

être les seuls qui seront duement
punis pour une pareille Con-
travention.

Fait à Paris le trois Avril
l'an de Grâce mil Sept cent
quatrevingt trois.

GUSTAV PHILIP
COMTE DE CREUTZ
[Seal]

B FRANKLIN
[Seal]

Done at Paris the third day of
April in the Year of our Lord one
thousand seven hundred and
eighty-three.

GUSTAV PHILIP
COMTE DE CREUTZ
[Seal]

B FRANKLIN
[Seal]

NOTES

Despite the fact that the treaty is very clearly dated April 3, 1783, there is a question as to the actual date of its signature. Franklin's letter to Livingston of March 7, 1783 (Wharton, Diplomatic Correspondence, VI, 276), states that the treaty was signed "on Wednesday last," or March 5, 1783. There can hardly be any error in the date of that letter; it is correctly copied from the original in 82 C. C. Papers, II, folio 361; and the reference therein to the resignation of the Earl of Shelburne as recent news is internal evidence of accuracy; for that resignation took place on the previous February 24.

Certain formal amendments to the opening words of the treaty were proposed (in English) by Congress after ratification (Journals, XXIV, 477); instructions were given to Franklin accordingly by letter of August 15, 1783 (Diplomatic Correspondence, 1783-1789, I, 34-35); but it seems that as formal amendments, those proposals were not pressed. However, on the exchange of ratifications Franklin informed Baron Stael von Holstein, the Ambassador of Sweden at Paris, according to the letter of the latter of February 6, 1784, mentioned below, "that the United States in their titles will henceforth exclude *North* and call themselves only the United States of America, and that the State which has been known as New Castle, Kent, and Sussex on the Delaware from now on will be called only Delaware" (translation from the Swedish).

The United States instrument of ratification is copied in 135 C. C. Papers, I; also in Journals, XXIV, 457-77. The latter of these copies recites the text of the treaty in translation only and as if the original were in English; the former includes the French text, and the translation runs on the lower part of its pages. There is now in the Department of State file a facsimile of the original instrument in the Swedish archives; it recites the French only. The Great Seal and the signatures of Elias Boudinot and Charles Thomson, Secretary, are all in the left margin of its first page.

There has been found no protocol or other similar record of the exchange of ratifications either in the archives of the Department of State or in those of Sweden. The date stated is from an apostil to a letter of February 6, 1784, from the Swedish Ambassador at Paris to the Swedish Minister for Foreign Affairs, a facsimile of which is now in the Department of State file. The date of the exchange was more than two months after the term fixed by Article 27 of the treaty.

Congress voted the proclamation (Journals, XXV, 613-14) on a report (apparently first read July 24, 1783; see Journals, XXIV, 477, note 1) from a committee to whom had been referred the treaty with Sweden and a letter of Franklin "of the 15th of April last." There is a long letter of that date from Franklin to Livingston, and mention is made therein of the treaty with Sweden; but it seems more likely that the report on September 25, or at least the vote of the proclamation, was based on the letter of Franklin to Livingston of June 12, which said that the ratification on the part of Sweden "has come" (see Wharton, Diplomatic Correspondence, VI, 377-78, 480, 483).

The original proclamation has not been found. There is a broadside of it, "Philadelphia: Printed by David C. Claypoole" (see Journals, XXV, 989, item 415), in the Library of Congress; a facsimile thereof is in the Department of State file; it follows the form in the Journals of Congress and does not purport to have been sealed.

The translation of the treaty here printed is that which is written in 135 C. C. Papers, I, with the insertion of four or five words obviously omitted by the first scrivener and noted in pencil on the ancient record in a different hand. In substance the translation in 8 Statutes at Large, 60-79, is the same; but there the record used, it seems, was the manuscript translation in the Department of State file, which is in the handwriting of Charles Thomson, Secretary of Congress. The differences between that manuscript and the C. C. Papers text are trifling and consist of an occasional word only; but there are some errors of copying in the Statutes at Large, *e. g.*, Article 18, line 13, "a tenth part of it," should read "a tenth part if it." In 18 Statutes at Large, pt. 2, Public Treaties, 727, this becomes "a tenth part of it if it," and so elsewhere.

NOTE REGARDING ARTICLE 6

In the English translation the expression "fonds et biens" is rendered "goods and effects," which is more limited in meaning than the French; the manuscript of the Thomson translation shows that he had doubts; the three French words are written over the English and crossed out; and later on in the article, "fonds" appears similarly over "effects"; so the translator wrote "goods" for "biens," a word which in French law has a very extensive signification. Compare "effets et meubles" in Article 22, translated "effects and moveables."

Because of subsequent agreements reviving various articles of the treaty, including Article 6, the point has been one of importance in various cases in courts of this country.